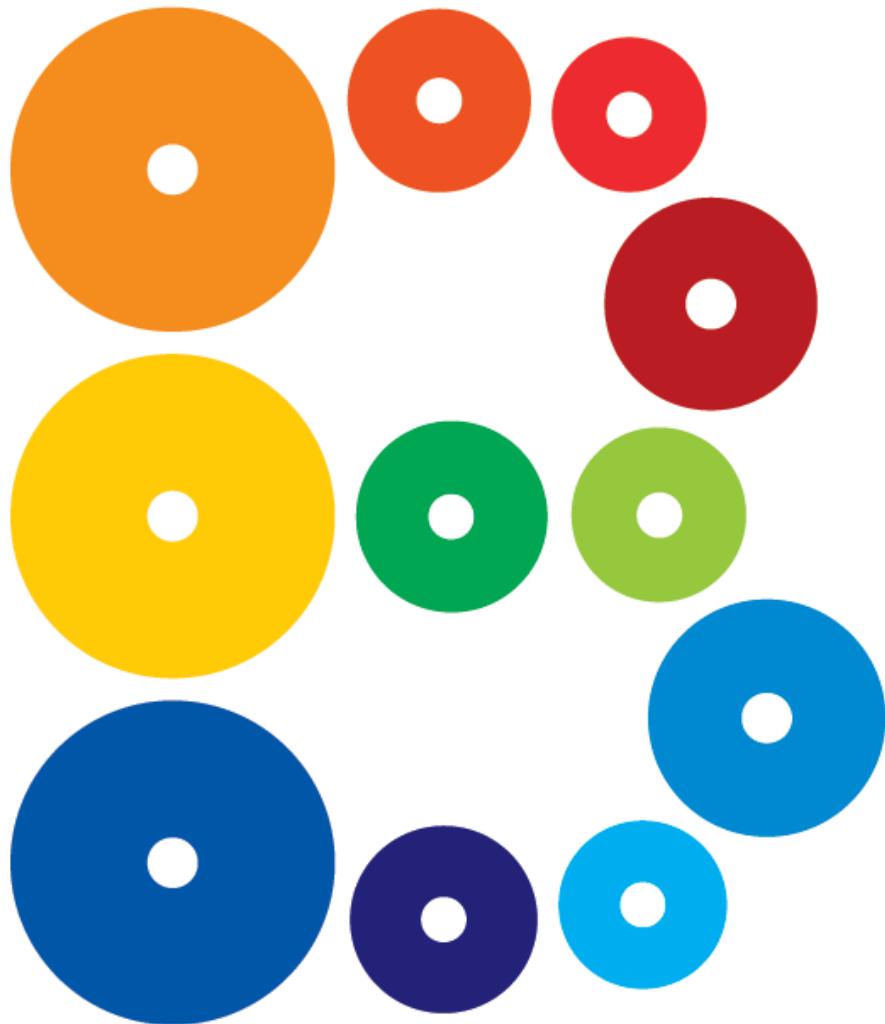




This project is co-funded by the  
European Commission

Ce projet est cofinancé par la  
Commission européenne



# BALKANS' MEMORY

*Preserving and Promoting  
Audiovisual Heritage*

*Sauvegarder et Valoriser  
la Mémoire Audiovisuelle*

**INAUGURAL CONFERENCE – 1 JUNE 2012**

**CONFERENCE INAUGURALE – 1er JUIN 2012**



## CONTEXT & OBJECTIVES

Balkans' Memory, preserving and promoting audiovisual heritage in the Western Balkans is a project lead by Ina through its center for expertise in media and digital contents, Ina EXPERT, in association with the Croatian audiovisual centre, the Albanian National Film Archive Centre and COPEAM. Its global objective is to implement in the Western Balkans the first step of an ambitious policy of preservation and promotion of audiovisual heritage.

The project is composed of preparatory actions whose aim is to raise awareness among decision-makers of the Western Balkans on the necessity to invest in the preservation, digitization, use and management of their audiovisual heritage, to promote the dissemination of good practices and know-how, and to strengthen the skills of the professionals working in archive centers and broadcasters of the area.

This opening conference gathers regional decision-makers, stakeholders on the preservation of audiovisual and cinematographic heritage field. It launches a series of conferences, seminars and regional training actions dedicated to professionals from Albania, Bosnia and Herzegovina, Croatia, F.Y.R. of Macedonia, Kosovo\*, Montenegro and Serbia.

\* according to the 1244 resolution of the UN Security Council

*This project is co-financed by the European Commission*

## CONTEXTE & OBJECTIFS

Le projet Balkans' Memory, sauvegarder et valoriser la mémoire audiovisuelle, est mené par l'Ina via son centre d'expertise des médias et des contenus numériques, Ina EXPERT, en association avec le Centre audiovisuel croate, le Centre des archives du film d'Albanie et la COPEAM. Son objectif est de poser les premiers jalons d'une politique ambitieuse de sauvegarde et de valorisation du patrimoine cinématographique et audiovisuel dans la région des Balkans.

Ce projet se compose d'actions préparatoires et vise à sensibiliser les décideurs de la région des Balkans à la nécessité d'investir dans la sauvegarde, la numérisation, la valorisation et la gestion de leur patrimoine audiovisuel. Il a pour objectif d'encourager les échanges de savoir-faire et de renforcer les compétences des professionnels travaillant dans les centres d'archives et les télévisions de la région.

Cette conférence inaugurale rassemble les décideurs régionaux et les principaux acteurs dans le domaine de la protection du patrimoine audiovisuel et cinématographique. Elle marque le lancement d'une série de conférences, de séminaires et de formations dédiés aux professionnels d'Albanie, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de l'A.R.Y. de Macédoine, du Kosovo\*, du Monténégro et de Serbie.

\* dans le respect de la Résolution 1244 du Conseil de Sécurité de l'ONU



*Ce projet est cofinancé par la Commission européenne*

## PROGRAM OF THE CONFERENCE

The conference is delivered in French, Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian and in English,  
with simultaneous translations

**31 MAY 2012                    RESIDENCE OF THE FRENCH EMBASSY**

**6:30pm                    Welcoming cocktail**

**1 JUNE 2012                    MIMARA MUSEUM, ZAGREB**

**Morning**

**9:30 – 10:00am                    Coffee & Registration of participants**

**10:00 – 13:00am                    Moderator: Serge SCHICK, Head of Ina EXPERT**

**10:00 – 10:45am                    Welcoming and introduction to the seminar**

**Tamara PERIŠIĆ**, Assistant Minister, Ministry of Culture of the Republic of Croatia

**Paulo BERIZZI**, Head of Political, Economic, Trade and Information Section, Delegation of the European Union to the Republic of Croatia

**Mathieu GALLET**, Ina Chairman and Executive Officer

**10:45 – 11:00am                    Presentation of the Balkans' Memory project, *Preserving and promoting audiovisual heritage in the Western Balkans***

**Delphine WIBAUX**, Project Manager, Ina EXPERT

**11:00 – 11:30am                    Introduction to the European Convention for the Protection of Audiovisual Heritage**

**Mechthilde FUHRER**, Directorate of Democratic Governance, Culture and Diversity, Council of Europe

**11:30 – 11:45am                    Coffee break**

**11:45 – 12:15pm                    Preserving audiovisual heritage: challenges, risks and responsibilities**

**Dominique SAINTVILLE**, Vice-president of FIAT/IFTA

**12:15 – 1:00pm                    Mapping of the regional policies related to the preservation and digitization of audiovisual heritage**

**Mladen BURIĆ**, President of the Standing Committee of the European Convention for the Protection of Audiovisual Heritage

**1:00 – 2:30pm                    Lunch break & networking opportunity**

## Afternoon

2:30 – 4:00pm

### **Archiving policy and strategy: how to set up and finance preservation and digitization projects**

**Moderator:** Michel DAUZATS, Project Manager, Ina EXPERT

**Jean VARRA**, Ina: the preservation and digitization plan: uses, selection, priorities, techniques and costs

**Laurent CORMIER**, National Centre for Cinema and Moving Image: the preservation and digitization plan for film heritage

**Agata NERS**, Polish Audiovisual Institute: a national institution in charge of leading archiving policy and funding

**Jean-Louis ROLLE**, Sonuma & **Michel MERTEN**, Memnon: developing national partnership and working with service providers

4:00 – 4:15pm

### **Coffee break**

4:15 – 5:45pm

### **Case studies on commercial, educational and cultural uses of archives**

**Moderator:** Dominique SAINTVILLE, Project Manager, Ina (Archives Department)

**Jean-Luc VERNHET**, Ina: InaMediapro, a digital tool for the benefit of professionals

**Béatrice DE PASTRE**, French Film Archive: reusing cinematographic works in the digital framework

**Mireille MAURICE**, Ina: regional partnership to enlarge cultural uses of archives: MedMem project, Mediterranean Memories

**Bojana ANDRIĆ**, RTS: example of the use of archives in new programs, “Treasure” series on RTS

5:45 – 6:00pm

### **Closing of the seminar**

7:00pm

### **Screening: “Oktavijan Miletić – amateur films 1932-1937”** Croatian State Archive building

8:00pm

### **Closing cocktail & networking opportunity**



# PROGRAMME DE LA CONFERENCE

La conférence se tient en français, en bosnien-croate-monténégrin-serbe et en anglais,  
avec une traduction simultanée

**31 MAI 2012                  RESIDENCE DE L'AMBASSADE DE FRANCE**

**18:30                  Cocktail de bienvenue**

**1<sup>er</sup> JUIN 2012                  MUSEE MIMARA, ZAGREB**

**Matin**

**9:30 – 10:00                  Café et accueil des participants**

**10:00 – 13:00                  Modérateur : Serge SCHICK, Directeur d'Ina EXPERT**

**10:00 – 10:45                  Bienvenue et introduction**

**Tamara PERIŠIĆ**, Ministre assistante, Ministère de la Culture de la Croatie

**Paulo BERIZZI**, Chef de la section Politique, Economie, Commerce et Information, Délégation de l'Union Européenne en République de Croatie

**Mathieu GALLET**, Président-directeur général de l'Ina

**10:45 – 11:00                  Présentation du projet Balkans' Memory, *Sauvegarder et valoriser la mémoire audiovisuelle***

**Delphine WIBAUX**, Chef de projet, Ina EXPERT

**11:00 – 11:30                  Introduction à la Convention Européenne pour la Protection du Patrimoine Audiovisuel**

**Mechthilde FUHRER**, Direction de la Gouvernance démocratique, la Culture et la Diversité, Conseil de l'Europe

**11:30 – 11:45                  Pause**

**11:45 – 12:15                  Protection du patrimoine audiovisuel : enjeux, risques et responsabilités**

**Dominique SAINTVILLE**, Vice-présidente de la FIAT/IFTA

**12:15 – 13:00                  Panorama des politiques régionales pour la conservation et la numérisation du patrimoine audiovisuel**

**Mladen BURIĆ**, Président du Comité Permanent de la Convention Européenne pour la Protection du Patrimoine Audiovisuel

**13:00 – 14:30                  Déjeuner**

## Après-midi

14:30 – 16:00

**Stratégie et politique d'archivage à l'heure numérique : comment mettre en place et financer un projet de sauvegarde et de numérisation**

**Modérateur :** Michel DAUZATS, Chef de projet, Ina EXPERT

**Jean VARRA**, Ina : plan de sauvegarde et de numérisation : usages, sélection, priorités, techniques et coûts

**Laurent CORMIER**, Centre national du cinéma et de l'image animée : le plan de numérisation du film de patrimoine

**Agata NERS**, Institut national de l'audiovisuel de Pologne : une institution nationale chargée de la numérisation des archives audiovisuelles

**Jean-Louis ROLLE**, Sonuma & **Michel MERTEN**, Memnon: développer un partenariat au niveau national et travailler avec des prestataires de service

16:00 – 16:15

**Pause**

16:15 – 17:45

**Etudes de cas sur les usages commerciaux, éducatifs et culturels des archives audiovisuelles**

**Modérateur :** Dominique SAINTVILLE, Chef de projet, Ina (Direction des Archives)

**Jean-Luc VERNHET**, Ina : InaMediapro, un outil numérique au service des professionnels

**Béatrice DE PASTRE**, Archives Françaises du Film : valorisation des œuvres cinématographiques à l'ère du numérique

**Mireille MAURICE**, Ina : un partenariat régional pour valoriser les archives, le projet MedMem

**Bojana ANDRIĆ**, RTS : un exemple d'utilisation des archives dans de nouveaux programmes : la série «Trésor» de la RTS

17:45 – 18:00

**Clôture de la conférence**

19:00

**Projection :** “Oktavijan Miletić – amateur films 1932-1937”  
Archives Nationales de la Croatie

20:00

**Cocktail de clôture**



## PRESENTATIONS

*Presentation of the Balkans' Memory project, Preserving and promoting audiovisual heritage in the Western Balkans*

**Delphine Wibaux, Ina**

As the cinema and broadcasting world enters the full-digital age, the problem of preserving and digitizing films and audiovisual archives is more than ever a major issue. Besides the problem of the corruption of physical media, it may ultimately become impossible to view or listen to non-digitized archives.

In the Balkans region, preservation policies for archives have not always been considered as a priority. Therefore, there has been a shortage of resources for the archive owners, equipment has not been replaced and has become obsolete, physical media have grown corrupted and, in the short term, the film and broadcasting memory of the nations in the region are in danger of disappearing once and for all. Consequently, it has become essential to convince politicians and funding authorities of the need to implement an ambitious policy for the preservation and digitization of these works, and to train those working in this field with the skills needed to assess volumes, level of corruption of archives, technical and human resources, and costs.

In the long term, implementation of this ambitious policy and upgrading to international standards will enable the preservation and accessibility of archives, the possibility of exchanging and distributing works, and the networking among decision-makers and professionals in this domain.

## PRESENTATIONS

*Présentation du projet  
Balkans'Memory, Sauvegarder et valoriser la mémoire audiovisuelle*

Alors que le monde du cinéma et de l'audiovisuel bascule dans le tout numérique, la problématique de la sauvegarde et de la numérisation des archives cinématographiques et audiovisuelles se pose plus que jamais. Au-delà de la question de la détérioration des supports physiques, ces archives non numérisées risquent à terme de ne plus être accessibles à la consultation.

Dans la région des Balkans, la mise en place d'une politique de conservation des fonds n'a pas toujours été considérée comme prioritaire. En résulte un manque de moyens pour les détenteurs de ces fonds, des équipements non renouvelés et obsolètes, une détérioration des supports et, à court terme, le risque de perdre définitivement la mémoire cinématographique et audiovisuelle des pays de la région. Il devient indispensable de sensibiliser les politiques et bailleurs de fonds à la nécessité de mettre en place une politique ambitieuse de sauvegarde et de numérisation de ces œuvres et de doter les professionnels travaillant dans ce domaine des compétences utiles à l'évaluation des volumes, de l'état de dégradation des fonds, des ressources techniques et humaines et des coûts.

A long terme, la mise en place de cette politique ambitieuse et la mise aux normes internationales permettra la protection et l'accès des fonds, la possibilité d'échange et de circulation des œuvres, et la mise en réseau des décideurs et des professionnels du secteur.

## *Introduction to the European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage*

**Mechthilde Fuhrer**, Council of Europe / Conseil de l'Europe

The European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage (EAHC) and its Protocol are the first binding international instruments in the field of audiovisual heritage and television production. Central to the Convention and the Protocol is the principle of compulsory legal deposit of all moving-image material produced or coproduced and made available to the public in each signatory state. Legal deposit involves a requirement not just to deposit a reference copy with an officially designated archive but also to look after the material and do the necessary conservation work. In addition the material has to be available for consultation for academic or research purposes, subject to the international or national rules on copyright.

This Convention, paving the way for co-operation between film archives in Europe, was opened for signature in 2001 and came into force on 1 January 2008. Currently, 18 states have signed the convention including: Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Lithuania, Luxembourg, Monaco, Portugal, Romania, Slovakia, Turkey and Ukraine. Of these, only seven countries (Croatia, France, Georgia, Hungary, Lithuania, Monaco and Slovakia) have ratified it.

The project Balkans' Memory presents a unique opportunity for exchange and cooperation for protection of audiovisual heritage.

## *Introduction à la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel*

La Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel et son Protocole sont les premiers instruments internationaux contraignants dans le domaine du patrimoine audiovisuel et de la production télévisuelle. La Convention et son Protocole reposent sur le principe du dépôt légal obligatoire de toutes les images en mouvement produites ou coproduites et mises à la disposition du public dans chaque Etat signataire. L'obligation de dépôt légal implique non seulement de déposer une copie de référence auprès d'un organisme d'archives officiel mais aussi de prendre soin des matériaux et d'effectuer les opérations de conservation nécessaires. En outre, les matériaux doivent être mis à disposition pour des consultations à des fins universitaires ou de recherches, en respectant les règles internationales ou nationales sur le droit d'auteur.

Cette convention, qui ouvre la voie à la coopération entre les archives cinématographiques de toute l'Europe, a été ouverte à la signature en 2001 et est entrée en vigueur le 1er janvier 2008. A ce jour, 18 pays l'ont signée : l'Allemagne, l'Autriche, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Islande, la Lituanie, le Luxembourg, Monaco, le Portugal, la Roumanie, la Slovaquie, la Turquie et l'Ukraine. Parmi ces pays, seuls 7 (la Croatie, la France, la Géorgie, la Hongrie, la Lituanie, Monaco et la Slovaquie) l'ont ratifiée.

Le projet Balkans' Memory présente une occasion unique d'échange et de coopération dans la protection du patrimoine audiovisuel.

## *Preserving audiovisual heritage: challenges, risks and responsibilities*

Dominique Saintville, FIAT/IFTA

“Worn by time, gnawed by acid, soon unwatchable because of the disappearance of suitable playback equipment, destroyed in natural disasters or by war and dictatorships, the broadcasting archives of many countries are in danger. This danger is potentially lethal. If nothing is done, millions of people may be deprived of part of their heritage, their past and even their identity.”

This is how the journalist Guillaume Fraissard presented the problem in 2005, in the introduction to an Ina publication on archives and the issues involved in audiovisual memory.

You have inherited a priceless but very vulnerable treasure trove; it is your responsibility to protect, improve and use it to the full.

Every aspect of film and audiovisual archives should be valued: their economic, cultural and historical dimensions and their function as a repository of memory. These archives face many dangers: risks inherent to the vulnerability of film and video media and their conditions of storage, risks related to the economic environment and the status of archives in institutions, and risks linked to voluntary destruction, natural disasters and acts of war.

The means to anticipate and alleviate these risks exist: “preventive” conservation measures, the implementation of preservation and digitization plans, the setting up of emergency plans to deal with disasters and also, in extraordinary circumstances, initiatives taken by archivists.

## *Protection du patrimoine audiovisuel : enjeux, risques et responsabilités*

« Usées par le temps, rongées par l'acide, bientôt illisibles faute de lecteurs, détruites lors de catastrophes naturelles ou encore victimes des guerres ou des dictatures, les archives audiovisuelles de nombreux pays sont en danger. Un danger potentiellement mortel qui, si rien n'était fait, priverait des millions de personnes d'une partie de leur patrimoine, de leur passé, voire de leur identité. »

Ainsi s'exprimait le journaliste Guillaume Fraissard en 2005, en introduction d'une publication de l'Ina sur les archives et les enjeux de la mémoire audiovisuelle.

Vous avez reçu en héritage un trésor d'une valeur inestimable, mais très vulnérable ; il vous appartient de le protéger, de le bonifier, de le faire fructifier.

Il convient d'apprécier la valeur des archives cinématographiques et audiovisuelles, dans toutes ses dimensions - économique, culturelle, historique, mémorielle. Les risques auxquels sont exposées les archives sont multiples : risques inhérents à la vulnérabilité des supports film et vidéo et aux conditions de conservation, risques liés à la situation économique et au statut des archives dans les institutions, risques provoqués par les destructions volontaires, les catastrophes naturelles ou les faits de guerre.

Les moyens de les prévenir et de les réduire existent : mesures de conservation « préventive », mise en œuvre d'un programme de sauvegarde et de numérisation, établissement d'un plan d'urgence pour faire face en cas de sinistre, mais aussi, dans des situations exceptionnelles, initiatives prises par les archivistes.

The protection of audiovisual heritage is essentially a national responsibility, which must be expressed in a public preservation policy involving workers in the sector, institutions managing archives, the authorities and even the general population. Such policies enjoy backing from international organizations including UNESCO, the Council of Europe, the European Commission and COPEAM (Permanent Conference of the Mediterranean Audiovisual Operators), FIAF (International Federation of Film Archives) and FIAT (International Federation of Television Archives).

La protection du patrimoine audiovisuel est une responsabilité essentiellement nationale, qui doit se traduire par une politique publique de préservation, dont sont parties prenantes les professionnels, les institutions détentrices des archives, les pouvoirs publics et même les citoyens. Une telle politique bénéficie de l'appui des organisations internationales gouvernementales et professionnelles, comme l'UNESCO, le Conseil de l'Europe, la Commission européenne, la COPEAM, la FIAF et la FIAT.

## *Mapping of the regional policies related to the preservation and digitization of audiovisual heritage*

Mladen Burić, Council of Europe / Conseil de l'Europe

As we all know after the democratic changes in the late nineties the republics of former Yugoslavia are separating and declaring independence. This process could be called anything but peaceful separation, and it caused many innocent victims.

Today the region of Western Balkans is inexorably changed not only in the territorial and political but also in cultural terms. In which way this change reflects on the institutions dealing with audiovisual heritage in this area? What are their tasks today and the challenges for tomorrow? In this presentation, I will try to address these questions.

## *Panorama des politiques régionales pour la conservation et la numérisation du patrimoine audiovisuel*

Comme nous le savons, après les évolutions démocratiques de la fin des années 1990, les républiques de l'ancienne Yougoslavie se sont séparées et ont déclaré leur indépendance. Ce processus n'avait rien d'une séparation paisible et fit de nombreuses victimes innocentes.

Aujourd'hui un changement inexorable est en marche dans la région des Balkans, non seulement dans ses territoires, mais également sur les plans politiques et culturels. Dans quelles mesures ces changements se répercutent-ils sur les institutions en charge du patrimoine audiovisuel dans la région ? Quels sont leurs activités aujourd'hui et leurs défis pour demain ? Dans cette présentation, je tenterai de répondre à ces questions.

## *The preservation and digitization plan : uses, selection, priorities, techniques and costs*

Jean Varra, Ina

In 1999, Ina launched a vast program to preserve and digitize its audiovisual archives. The main objectives were:

- To preserve endangered heritage by making digital backup copies.
- To provide broader access to works by digitizing “a large part of the archives”.
- To enable more efficient use of archives by improving the quality of services supplied to Ina partners (supply times).
- To enable the large-scale development of archive marketing.

In 1999, Ina was a pioneer in this field. Methods had to be devised and processes planned. The Institute had to make strategic, technical and methodological choices.

A preservation and digitization plan requires investment and major expenditure, and one of the crucial aspects is the control and optimization of costs.

Many questions arose and were examined along the way. Today, Ina can gauge results and, with the benefit of experience, share the lessons it has learned.

Questions were posed related to:

- The duration of the plan: How long can we wait before transferring a given medium? What rate of transfer should be planned? What proportion of the documents can be saved?

## *Le plan de sauvegarde et de numérisation : usages, sélection, priorités, techniques et coûts*

L’Ina a lancé en 1999 un vaste plan de sauvegarde et de numérisation de ses archives audiovisuelles dont les objectifs étaient :

- Sauvegarder le patrimoine en danger, en créant des copies numériques de préservation.
- Offrir un accès élargi aux archives en numérisant « une grande partie des archives ».
- Permettre une exploitation plus efficace des archives, en améliorant la qualité des services rendus aux partenaires de l’Ina (délai de communication).
- Permettre le développement sur une grande échelle de la commercialisation des archives.

En 1999, l’Ina était pionnier dans ce domaine. La méthode était à inventer, les processus à définir. Il fallait faire des choix stratégiques, techniques et méthodologiques.

Un plan de sauvegarde et de numérisation implique un investissement et des dépenses importantes et un des points essentiels est la maîtrise et l’optimisation des coûts.

De nombreuses questions se sont posées et ont été instruites, mais chemin faisant. Aujourd’hui, l’Ina peut en mesurer les résultats et fort de son expérience, en partager les enseignements.

Des questions se sont posées sur :

- La durée du plan : combien de temps peut-on attendre avant de transférer tel support ? Quel rythme de transfert faut-il adopter ? Quelle partie du fonds pourra être sauvée ?

- Archive volumes and states: Do we know the precise number of hours archived? What proportion is endangered and to what extent? Should we plan selection? Should we determine processing priorities and, if so, according to which criteria?
- Technical choices and execution of the plan: what formats and digital media should be chosen according to criteria of durability, quality and functionality, and of cost in relation to expected use? Should subcontractors be brought in? What human and material resources are required to manage the plan?
- Funding: How much will the plan cost? Can costs be controlled and reduced? Where can funding be found? How?

Based on these questions, Jean Varra's report throws light on the suggested answers to these problems and the solutions applied.

- Les volumes d'archives et leur état : Connaissions-nous précisément le nombre d'heures archivées ? Combien sont en danger, à quel niveau ? Faut-il envisager une sélection ? Faut-il établir des priorités de traitement et sur quelles bases ?
- Les choix techniques et la conduite du plan : quels formats et supports numériques choisir en fonction des critères de pérennité, qualité et fonctionnalités, de coûts en relation avec les usages attendus ? Faut-il faire appel à la sous traitance ? Quels sont les moyens humains et matériels nécessaires à la gestion du plan ?
- Les financements : combien le plan va-t-il coûter ? Les coûts peuvent-ils être maîtrisés, abaissés ? Où trouver le financement ? Comment ?

A partir de ces questions, l'exposé de Jean Varra apporte un éclairage sur les réponses apportées à ces questions et les solutions mises en œuvre.

## *The preservation and digitization plan for film heritage*

Laurent Cormier, CNC

France has chosen to create an economic framework to encourage the handing down and optimized use of its film heritage.

From the start of 2011, the CNC (French National Centre of Cinematography), the Grand Emprunt (government borrowing initiative) and the Caisse des Dépôts et Consignations (Deposits and Consignment Fund) have managed to introduce additional positioning to the allocation of roles in relation to the entire group of catalogue holders who have an interest in the digitization of works.

## *Le plan de restauration et de numérisation du film de patrimoine*

La France a choisi de mettre en place un cadre économique favorable à la transmission et la valorisation de son patrimoine cinématographique.

Le CNC, les services du Grand Emprunt et de la Caisse des Dépôts et Consignations sont parvenus depuis le début de l'année 2011 à bâtir un positionnement complémentaire dans la répartition des rôles face à l'ensemble des détenteurs de catalogues concernés par la numérisation des œuvres.

With regard to future investment and in order to achieve the profitability inherent to this investment, the review of applications by the Grand Emprunt covers works that have clear sales potential. Consequently, it is mainly aimed at the main catalogue owners.

At the same time, the CNC has set up a system to benefit heritage works that convey strong artistic and cultural ambitions but do not necessarily promise financial profit. It is aimed at all films - feature and short, silent or sound - that are not eligible for the Grand Emprunt scheme. Overall, this system has a threefold objective, which is shared by the European Commission:

- to provide the widest possible cross-section of the public with access to film works of the 20<sup>th</sup> century by means of contemporary technology and distribution methods,
- to encourage the growth of legal supply on the Internet,
- to ensure that this heritage is preserved and handed on to future generations.

Au titre des investissements d'avenir et afin de parvenir à la rentabilisation inhérente à cet investissement, l'instruction des dossiers par le Grand Emprunt concerne les œuvres qui attestent d'un potentiel commercial indéniable. Sont donc principalement concernés les plus importants détenteurs de catalogues.

Parallèlement, le CNC a construit un dispositif en faveur des œuvres du patrimoine qui portent une ambition artistique et culturelle forte sans nécessairement augurer d'une rentabilité économique. Il vise tous les films, longs et courts métrages, muets ou sonores qui ne sont pas concernés par le dispositif du grand emprunt.

Ce dispositif poursuit globalement un triple objectif, partagé par la Commission européenne :

- rendre accessible au public le plus large les œuvres cinématographiques du XXe siècle grâce aux technologies et aux modes de diffusion contemporains,
- favoriser l'enrichissement des offres légales sur internet,
- assurer la préservation et la transmission de ce patrimoine aux générations futures.

## *A national institution in charge of leading archiving policy and funding*

**Agata Ners** NInA

The National Audiovisual Institute (Narodowy Instytut Audiowizualny - NInA) was founded in 2009 by the Polish Ministry of Culture and National Heritage. Previously, from 2005, the National Audiovisual Publishing House (Polskie Wydawnictwa Audiowizualne - PWA) had waged a campaign to collect and reconstruct archives using material from Polish Public Television (TVP) and public film studios.

## *Une institution nationale chargée de la numérisation des archives audiovisuelles*

L'Institut National de l'Audiovisuel (Narodowy Instytut Audiowizualny - NInA) a été créé en 2009 par le Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine National. Avant lui, les Editions Nationales de l'Audiovisuel (Polskie Wydawnictwa Audiowizualne - PWA) avaient commencé, à partir de 2005, un travail de collecte et de reconstruction d'archives à partir de matériels provenant de la Télévision Publique Polonaise (TVP) et de studios de films publics.

The first collections published included DVD editions of productions of the Polish Documentary Film School, animated anthologies and recordings of contemporary concerts and theatrical and operatic productions. Today, television and artistic co-productions, reports and interviews have been added to these productions and are available online, in the Ninateka library on the site [www.nina.gov.pl](http://www.nina.gov.pl)

NInA is also responsible for publishing two cultural magazines: [www.dwutygodnik.com](http://www.dwutygodnik.com) and [www.biweekly.pl](http://www.biweekly.pl). The Institute organizes artistic events too, as well as conferences exploring education in new media, with the particular aim of promoting awareness of the importance of audiovisual heritage in Poland.

How can a cultural institution digitize and publish its audiovisual heritage?

When it was founded, NInA (which describes itself as a National Skills Centre) began to digitize the cultural assets of the public sector despite strict Polish legislation applying to audiovisual archives.

A government-funded operator, it manages the redistribution of funds to public and non-governmental beneficiaries in order to optimize the use of collections and acquire essential infrastructure. The budget, which in 2009-2010 represented 2 million Euros devoted uniquely to the “Digital Archives” program, has now reached 30 million Euros for 2011-2014, with two multi-annual programs: “Digital Heritage” and “Kultura+”.

Les premières collections publiées comprennent des éditions DVD de l'école polonaise du film documentaire, des anthologies d'animation, et des enregistrements de concerts contemporains, de spectacles de théâtre et d'opéra. Ces publications sont aujourd'hui enrichies de coproductions télévisuelles et artistiques, de reportages et d'entretiens, et sont disponibles en ligne, dans la librairie Ninateka sur le site [www.nina.gov.pl](http://www.nina.gov.pl).

NInA est aussi chargé de la rédaction de deux revues culturelles [www.dwutygodnik.com](http://www.dwutygodnik.com) et [www.biweekly.pl](http://www.biweekly.pl). L’Institut organise par ailleurs des manifestations artistiques ainsi que des conférences axées sur l’éducation aux nouveaux médias, avec notamment pour objectif de sensibiliser en Pologne sur l’importance du patrimoine audiovisuel. Comment une institution culturelle peut-elle numériser et partager le patrimoine audiovisuel?

NInA, qui se définit comme un Centre de compétence national, a entamé dès sa création la numérisation des biens culturels du secteur public, et ce malgré la loi polonaise contraignante sur les archives audiovisuelles.

Opérateur des financements du gouvernement, il gère la redistribution de fonds aux bénéficiaires publics et non-gouvernementaux à des fins de valorisation des collections ou d’acquisition d’infrastructures nécessaires. Le budget, qui s’élevait en 2009-2010 à 2 millions d’euros dédiés uniquement au programme « Archives Numériques », atteint désormais 30 millions d’euros pour la période 2011-2014, avec deux programmes pluriannuels : « Patrimoine numérique » et « Kultura+ ».

## *Developing national partnership and working with services providers*

Jean-Louis Rollé, Sonuma  
Michel Merten, Memnon

Unable to ensure the permanent preservation of its audiovisual archives on its own, the RTBF decided to set up a structure devoted to the preservation, digitization and optimized use of its heritage. With financial backing from the Walloon Region (€20m) and the Wallonia-Brussels Community (€1m), the project was launched on the 8th January 2009: 24 million Euros were invested in setting up SONUMA, whose main objective was to protect the RTBF's archives from an extremely uncertain future.

When the agreement was signed, SONUMA became the owner of all the RTBF's audiovisual archives, dating from the start of the INR (1930) to the 31st December 2007. In total, the collections represent more than 150,000 hours of programming, stored on different media until now, including 16mm film, 1-inch tape, Beta SP and digital cassette, CD, magnetic tape, DAT and even 78 rpm records.

There were two possible ways to achieve the aim of preserving these archives. They could be digitized in-house. In this case, SONUMA would have to invest in equipment and train staff to execute the plan. Or it could determine methodology, contract out digitization and manage the indexing, cataloguing and storage of the digitized archives. The second solution was chosen and approved, both by the board of directors of the RTBF and by the Walloon Government.

## *Développer un partenariat au niveau national et travailler avec des prestataires de service*

Parce qu'elle ne pouvait assurer seule la pérennité de ses archives audiovisuelles, la RTBF a souhaité mettre en place une structure dédiée à la préservation, numérisation et valorisation de son patrimoine. Grâce au soutien financier de la Région wallonne (20 millions €) et de la Communauté Wallonie-Bruxelles (1 million €), ce projet est devenu réalité le 8 janvier 2009 : 24 millions d'euros ont ainsi été engagés dans la création de la SONUMA avec pour objectif principal de sauver les archives de la RTBF d'un avenir plus qu'incertain.

A la signature de cette convention, la SONUMA est devenue propriétaire de la totalité des archives audiovisuelles de la RTBF datant des débuts de l'INR (1930) jusqu'au 31 décembre 2007. Le total des collections dépasse les cent cinquante mille heures d'émissions, conservées jusqu'ici sur différents supports tels que films 16 millimètres, bandes 1 pouce, cassettes Béta SP et numériques, CD, bandes magnétiques, DAT et même disques 78 tours.

Pour mener à bien la préservation de ces archives, deux voies étaient possibles. Soit les archives étaient numérisées en interne. Dans ce cas, la SONUMA devait investir dans du matériel et former du personnel à cet effet. Soit établir la méthodologie, sous-traiter la numérisation et assurer l'indexation et le catalogage ainsi que le stockage des archives numérisées. C'est la seconde solution qui a été choisie et validée à la fois par le conseil d'administration de la RTBF et par le Gouvernement wallon.

After establishing precise specifications, SONUMA published a number of calls for tender according to public-contract procedural rules in order to choose the best partners for each operation.

The contract to digitize radio programs recorded on VHS and DAT cassettes was awarded to Memnon Archiving Services. In partnership with Mikros and WFX, the same firm won the contract to transfer Betacam and 1-inch media.

The comparison and choice of outside service suppliers enabled SONUMA to execute a number of contracts simultaneously and have access today to more than 50,000 hours of digitized archives brought in below the estimated budgets.

Après avoir rigoureusement défini les cahiers des charges, la SONUMA a lancé plusieurs appels d'offres, selon les procédures des marchés publics, afin de désigner à chaque fois les meilleurs partenaires.

La numérisation des programmes radios enregistrés sur des cassettes VHS et DAT a été confiée à la société Memnon Archiving Services. La même firme, en association avec Mikros et WFX, a également décroché le contrat pour les supports Betacam et 1 pouce.

La mise en concurrence et le choix de prestataires externes ont permis à la SONUMA d'engager plusieurs marchés simultanément, d'avoir accès à ce jour à plus de 50 000 heures d'archives numérisées et d'être en-deçà des budgets estimés.

## *InaMediapro, a digital tool for the benefit of professionals*

Jean-Luc Vernhet, Ina

The Ina offers professionals a free, very effective service based on digital technologies for the optimisation of content use. "InaMediapro" is an online service for professionals only, providing them with 850,000 hours of programmes (500,000 hours of TV, 350,000 hours of radio) available throughout the world 24 hours a day on the Internet. Apart from optimising the use of collections, InaMediapro offers search, play, extract editing, file management and online order functions. In house, the tool is directly linked to the Ina information system (workflow and process automation).

The site can be viewed in French and English. It is currently used by more than 13,000 authorised subscribers, 1/3 of them foreign professionals.

In 2005, InaMediapro won the 'Focal International Award' for digital library of the year.

## *InaMediapro, un outil numérique au service des professionnels*

Grâce aux technologies numériques de valorisation, l'Ina offre aux professionnels un service gratuit et très performant. «InaMediapro» est un service en ligne réservé aux professionnels qui met à leur disposition 850 000 heures de programmes (500 000 h. de TV, 350 000 h. de radio) disponibles 24h/24h dans le monde entier via Internet. Outre la mise en valeur des fonds, InaMediapro permet la recherche, le visionnage, la création d'extraits, la gestion de dossiers et les commandes en ligne. Cet outil est en interne directement lié au Système d'information de l'Ina (workflow et automatisation des processus).

Le site est consultable en français et en anglais. Il est actuellement utilisé par plus de 13 000 utilisateurs accrédités dont 1/3 de professionnels étrangers.

En 2005, InaMediapro a reçu le 'Focal International Award' comme bibliothèque numérique de l'année.

## *Reusing cinematographic works in the digital framework*

Béatrice de Paster, CNC

The switch over to digital of the broadcasting systems (cinemas, festivals, broadcasters) allowed identifying clearly the different uses of heritage movies. Shortage makes you realize the lacks of the system. The restoration and digitization of films allow diversified festival programs (each festival has its retrospective, programs dedicated to one theme or one author), interesting editorial enrichments (for example DVD's bonus are a good opportunity for short movies to widen their audience), and materials to enrich the scientific studies in several domains. This new access to works and documents guarantees the dissemination of the cultural wealth each film possesses.

## *Valorisation des œuvres cinématographiques à l'ère du numérique*

La numérisation des systèmes de diffusion (salles, festival, diffuseurs télévisuels) a permis d'identifier de façon claire les différents usages des films dits "de patrimoine". Ce n'est que lorsqu'il y a pénurie que l'on s'aperçoit du manque. La restauration et la numérisation des films sont le gage de programmations de festival diversifiées (lequel d'entre eux n'a pas sa section "réetrospective" thématique ou auteurielle ?), de compléments éditoriaux éclairants (les "bonus" de DVD sont une chance sans égale pour les courts métrages, de (re) trouver un public), de matière à alimenter la réflexion scientifique dans de nombreux domaines. Ce nouvel accès aux œuvres et aux documents est l'assurance de la transmission de la richesse culturelle inscrite dans chacun d'entre eux.

## *Regional partnership to enlarge cultural uses of archives: MedMem project, Mediterranean Memories*

Mireille Maurice, Ina

The project Med-Mem "Mediterranean Audiovisual Memories", led by the French National Institute of Audiovisual (INA), is co-funded by the European Commission in the framework of the Euromed Heritage IV Programme. This initiative aims at creating the first Internet portal in three languages (Arabic, English, French) designed specifically for the promotion of the Euro-Mediterranean audiovisual heritage.

## *Un partenariat régional pour valoriser les archives, le projet MedMem*

Le projet « MedMem », « Mémoires audiovisuelles de la Méditerranée », initié par l'Ina dans le cadre de la commission « Patrimoine » de la Copeam et co-financé par la Commission Européenne dans le cadre du programme Euromed Heritage IV, offrira au grand public un site éditorialisé en ligne, trilingue (français, anglais, arabe), permettant la mise en valeur d'un patrimoine commun à l'ensemble des pays du pourtour méditerranéen.

This website – [www.medmem.eu](http://www.medmem.eu) – will propose a selection of more than 4000 digitized documents, collected in the main Mediterranean audiovisual archives. This selection of videos will be enriched by background information and editorial work from researchers, journalists, authors ensuring an educational and cross-cutting approach according to the different themes. A network of dissemination points, such as libraries, universities and other cultural institutions, will promote and provide direct access to the website, ensuring its visibility within the public at large and young people in particular.

The main objectives of this project are stimulating intercultural dialogue and understanding of a shared history among the people of the Mediterranean region, providing the general public, current and future generations of researchers and students with the opportunity to discover, share and appropriate their audiovisual heritage, promoting the audiovisual heritage of the archives of the region, enhancing the development of safeguard strategies through digitizing.

Medmem is gathering 20 partners and associates, including 14 Mediterranean televisions, 3 professional bodies, as well as high-profile cultural and scientific collaborators.

Le site [www.medmem.eu](http://www.medmem.eu) proposera une sélection de plus de 4000 documents numérisés issus des principaux détenteurs d'archives en Méditerranée.

Cette sélection de documents audiovisuels sera enrichie grâce à la mise en contextualisation et le travail éditorial réalisés par des chercheurs, des journalistes et des auteurs dans une démarche éducative et croisée selon les différents thèmes.

Un réseau de distribution comme les bibliothèques, les universités et d'autres institutions culturelles donneront accès au site et assureront ainsi sa visibilité auprès du public le plus large et en particulier des jeunes.

Les principaux objectifs de ce projet sont la stimulation du dialogue interculturel et la compréhension d'une histoire commune des peuples de la Méditerranée en offrant au grand public comme aux générations actuelles et futures de chercheurs et étudiants la possibilité de découvrir, partager et s'approprier ce patrimoine audiovisuel, en favorisant la valorisation des archives et en développant les stratégies de sauvegarde grâce à la numérisation.

Ce projet réunit 20 partenaires, dont 10 télévisions de la Méditerranée, 3 organismes professionnels, des partenaires culturels et scientifiques de haut niveau.

### *An example of the use of archives in new programs, “Treasure” series on RTS*

**Bojana Andrić, RTS**

"Trezor" is a cycle of programmes created by Bojana Andrić (concept, research, scenario, production, presentation).

### *Un exemple d'utilisation des archives dans de nouveaux programmes : la série “Trésor” de la RTS*

"Trezor" est un cycle d'émissions faites par Bojana Andrić (conception, recherche, scénario, mise-en-scène, présentation)

They are 60 minutes long and broadcast every day since the 4th February 2002.

Trezor organises archives on a thematic basis and offers a new critical approach to subjects and the genre and media by providing complete information about the programme, the writers, the commentaries and accounts of participants, expert opinion, the reconstruction of lost programmes, etc.

d'une durée de 60 minutes, diffusées depuis le 4 février 2002 tous les jours.

Trezor réunit des archives autour des thématiques et propose une nouvelle approche critique sur les sujets, le genre ou le média en présentant une information complète sur l'émission, les auteurs, les commentaires et les témoignages des participants, les expertises, la reconstruction des émissions qui ne sont pas sauvegardées, etc...

## SPEAKERS' LIST

### *Bojana Andrić*

*TV Producer and Director*



Bojana is a playwright, a screenwriter and an historian of the television. Since 1971, within TV Belgrade, she has been working on several dozens of dramas and series. Since 1987, she has been working on the history of TVB. In 1993, she started to work intensively on the creation of a museum of TVB. In 1998 and 1999, she coproduced the special program "Teveteka" using archives and in 2001 she revived the historiography redaction of Television Belgrade and became its chief redactor in 2005.

Now retired, she works for Serbian Radio Television as the author of the project "Treasure". She wrote several books "Guide of the production of TVB programs from 1958 to 1995" and "I didn't see" and organized several exhibitions about the history of TVB.

She received the annual price of the TVB in 1991 for managing preservation actions of the programs of TVB, the "Critics price" "Dušan Duda Timotijević" in 2003 for the TV show "Trezor" and the price of the Association of the Journalists of Serbia in 2008 for her work on preservation of the TV heritage.

## LISTE DES INTERVENANTS

### *Bojana Andrić*

*Productrice et réalisatrice TV*

Bojana Andrić est dramaturge, scénariste et historienne de la télévision.

Au sein de la télévision de Belgrade (TVB) depuis 1971 comme dramaturge et rédactrice en chef, elle a travaillé sur plusieurs dizaines de dramatiques et de séries. Depuis 1987 elle travaille sur l'histoire de la TVB. A partir de 1993 elle travaille intensivement sur la création du musée de la télévision en Serbie. En 1998 et 1999 elle coproduit le programme spécial "Teveteka" basé sur les archives, en 2001 elle relance la rédaction de l'historiographie de la TVB dont elle devient la rédactrice en chef en 2005. Actuellement à la retraite, elle travaille à la RTS comme auteure du projet « Trésor ».

Elle a écrit les ouvrages : « Guide de la production du programme de TV Belgrade de 1958 à 1995 » et « Je n'ai pas vu » et a réalisé plusieurs expositions sur l'histoire de la télévision de Belgrade.

Elle a reçu le prix annuel de la télévision de Belgrade en 1991 pour la réalisation des actions de préservation des émissions du programme de TVB, le prix de la critique "Dušan Duda Timotijević" en 2003 pour l'émission Trezor et le Prix de l'Association des journalistes de Serbie en 2008 pour son travail sur la préservation de l'héritage télévisuel.

## *Mladen Burić*

*Chairman of the Steering committee for EAHC*



Mladen Burić is born in 1970 in Varaždin, Croatia. He works in Croatian Cinematheque (Croatian State Archive) as Head of Film, Video and Audio Archives Division. He is graduated from Academy of Dramatic Art in Zagreb, Department for Film and TV directing and participated in a several workshops and trainings («Screenplay outline development» Mattias Low, - Zagreb 2006; Production of audiovisual projects – Grožnjan, Croatia 2006; TAPE - Training for Audiovisual Preservation in Europe - Amsterdam 2007; L'Immagine Ritrovata FIAF Film Restoration Summer School - Bologna 2009).

He has been a member of the international group INFSO Cinema Expert Group (subgroup Film Heritage) since 2006. He has also been chairman of the Steering committee for EAHC since 2011, vice president of Photo and Cinema Association, Zagreb and the member of supervisory committee of Croatian Film Association, the president of Cinema club Zagreb and a collaborator in School of Media Culture organized by Croatian Film Association.

## *Mladen Burić*

*Président du Comité permanent de la Convention européenne pour la protection du patrimoine audiovisuel*

Mladen Burić est né en 1970 à Varaždin en Croatie. Mladen travaille à la Cinémathèque Croate (Archives nationales croates) en tant que responsable du département des archives film, vidéo et son. Il est diplômé de l'Académie des Arts Dramatiques de Zagreb, département réalisation film et télévision et il a participé à plusieurs ateliers et formations («Screenplay outline development» Mattias Low, - Zagreb 2006; Production de projets audiovisuels – Grožnjan, Croatie 2006; TAPE - Training for Audiovisual Preservation in Europe - Amsterdam 2007; L'Immagine Ritrovata FIAF Film Restoration Summer School - Bologne 2009).

Depuis 2006, il est membre du Groupe international INFSO, Groupe Expert Cinéma (sous-groupe patrimoine cinématographique). Il est également président du comité permanent de l'EAHC depuis 2011, vice-président de l'Association de Photo et de Cinéma de Zagreb et membre du Comité de surveillance de l'Association du Film croate, président du cinéma-club de Zagreb et un collaborateur de l'Ecole de Média-Culture organisée par l'Association du Film croate.

## *Laurent Cormier*

*Director for cinematographic heritage,  
CNC*

Laurent Cormier has been working in CNC as Head of cinematographic heritage since September 2009. He was Head of audiovisual in CNC since 2002. Graduate in economic public law, Laurent Cormier worked for 7 years in the authorizations and economic analyses department of the CSA (French Audiovisual Regulation Authority) before joining CNC in 1997 as head of the department for support to program industries.

## *Laurent Cormier*

*Directeur du patrimoine  
cinématographique, CNC*

Laurent Cormier a été nommé directeur du patrimoine cinématographique du CNC en septembre 2009. Il était Directeur de l'audiovisuel du CNC depuis 2002. Titulaire d'un diplôme de troisième cycle en droit public économique, Laurent Cormier a travaillé pendant 7 ans au sein du service des autorisations et des analyses économiques du CSA, qu'il quitte en 1997 pour rejoindre le CNC en tant que chef de service du soutien aux industries de programmes.

## *Michel Dauzats*

*Project Manager, Ina EXPERT, Training,  
Research*



With a strong experience at Ina, especially as a manager of the audiovisual archives' library, Michel Dauzats is an expert in archive management and documentation. He has conducted numerous appraisals of archival holdings, including Afghanistan, Bhutan, Tunisia, and Cyprus...

## *Michel Dauzats*

*Chef de projet, Ina EXPERT*

Michel Dauzats est un spécialiste de la gestion des archives audiovisuelles et de la documentation des fonds. Il a été pendant de nombreuses années en responsabilité à différents postes au sein de la Direction des archives de l'Ina.

Il a réalisé de nombreuses expertises de fonds d'archives audiovisuelles comme en Afghanistan, au Bhoutan, à la télévision tunisienne ou à Chypre...

## *Mechtild Führer*

*Administrator, Directorate of Democratic Governance, Culture and Diversity, Council of Europe*



Mechthilde Führer has studied Literature, Languages, Social and Cultural Anthropology, Art and Archeology. She has worked at UNESCO and also as a researcher and lecturer with the German Academic Exchange Service, teaching literature, languages and intercultural studies in universities in France and Germany. She is an educational specialist and experienced in the field of intercultural dialogue. Since 2010 she works in the field of cultural policies and action and manages, *inter alia*, the new Steering Committee on Culture, Heritage and Landscape.

## *Mechtild Führer*

*Administratrice, Direction de la gouvernance démocratique, de la culture et de la diversité, Conseil de l'Europe*

Mechthilde Führer a étudié la littérature, les langues, l'anthropologie sociale et culturelle, l'art et l'archéologie. Elle a travaillé à l'UNESCO et également en tant qu'enseignant-chercheur au Service des Echanges Universitaires d'Allemagne, enseignant la littérature, les langues et les études interculturelles dans des Universités françaises et allemandes. Elle est aussi une experte dans le domaine du dialogue interculturel. Depuis 2010, elle travaille sur les questions de politiques et d'action culturelles et dirige le nouveau Comité Permanent, Culture, Patrimoine et Paysage.

## *Mireille Maurice*

*Regional Department Manager, Ina*



Since 2006, Mireille Maurice has been responsible for “Ina Mediterranean Delegation” (one of

the sixth regional Ina’s departments). This Ina’s department is in charge of all Ina’s activities leaded in the South of France), and develops archives audiovisual projects around the Mediterranean area.

President of the Archives’ Commission of the Copeam (Permanent Conference for Mediterranean Audiovisual), Mireille Maurice is Medmem’s project Manager (a Euromed Heritage IV project, cofounded by the EU).

She began working at Ina in 1982, and was responsible for administrative and financial management in Archives department. She participated to establish the registration of copyright of the radio-television department. She worked as an associated expert with the Council of Europe from 1996 to 1998 on the Convention for “Protection of Audiovisual Heritage”.

## *Mireille Maurice*

*Déléguée régionale, Ina*

Mireille Maurice est responsable de la délégation régionale Ina Méditerranée (une des six délégations régionales) à Marseille depuis 2006.

Cette délégation régionale pilote toutes les activités de l’Ina effectuées dans le sud-est de la France et développe aussi des projets à partir des archives audiovisuelles du pourtour méditerranéen.

Présidente de la Commission Archives de la COPEAM (Conférence Permanente de l’Audiovisuel Méditerranéen), Mireille Maurice est la chef de projet de Medmem (un projet d’Euromed Heritage, co-financé par l’Union Européenne).

Elle a commencé à travailler à l’Ina en 1982 comme responsable administrative et financière de la Direction des archives et a participé à la création du dépôt légal pour la radio-télévision. Elle a participé comme expert associé aux travaux de la Convention Européenne pour la protection du patrimoine audiovisuel du Conseil de l’Europe.

## *Michel Merten*

*CEO, Memnon*



Michel Merten is the CEO and founder of Memnon. Michel initially worked for Exxon Chemical after graduating from the Solvay Business School. He left Exxon after 10 years of various positions to join a start-up dedicated to classical music recording and postproduction and initiated several music labels. In 2005 he decided to create Memnon Archiving Services in order to answer to the growing demand for digitization of audio-visual content.

Memnon offers archives a range of services to digitize, index, enrich and provide access to classic and current sound and video recordings in any format. The core activities of Memnon are outsourced and insourced digitization of large scale audio-visual archives and has developed a series of software tools and services to assist institutions or broadcasters in achieving significant savings in the time required for indexation and documentation.

Michel Merten, Memnon's founder and CEO, represents Memnon in IASA and FIAT; he is a member of the advisory committee of the Government of the French Community of Belgium.

## *Michel Merten*

*Directeur général, Memnon*

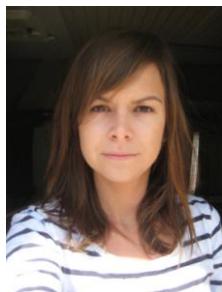
Michel Merten est le fondateur et PDG de Memnon. Diplômé de la Solvay Business School, Michel a d'abord travaillé pour Exxon Chemical. Après 10 ans, il rejoint une start-up dédiée à l'enregistrement de musique classique et la postproduction et lance plusieurs labels de musique. En 2005, il décide de créer Memnon afin de répondre à la demande croissante pour la numérisation de contenu audio-visuel.

Memnon propose des services de numérisation d'archives sonores et vidéo (et ce quel que soit le support initial), leur restauration éventuelle, leur stockage sécurisé, leur indexation automatique et leur mise à disposition restreinte ou ciblée. Memnon a pour politique de suivre strictement les recommandations éditées par les organisations spécialisées dans le domaine de l'archivage audiovisuel.

Michel Merten représente Memnon au sein d'institution comme IASA et la FIAT et est membre du comité consultatif du gouvernement de la Communauté française de Belgique.

## **Agata Ners**

*International relations Manager, NInA*



Agata Ners has been working as international relations manager for the Polish National Audiovisual Institute (NInA) since January 2010. She coordinates NInA's partnership with l'Institut National de l'Audiovisuel that aims at exchanging know-how in the field of audiovisual archiving. Agata was also involved in the execution of the cultural programme of the Polish Presidency of the EU in 2011 coordinated by the Institute on the national level. Before entering NInA, Agata participated in the management of different cultural projects such as the International Contemporary Music Festival Warsaw Autumn and the International Warsaw Film Festival. In 2008, after working in public affairs at a consulting company based in Warsaw, Paris and Brussels, she was the press attaché of the French Institute of Warsaw. Agata Ners is a graduate in cultural studies both from the University of Warsaw and Université Paris IV la Sorbonne with master's degree.

## **Agata Ners**

*Chargée des relations internationales,  
NInA*

Agata Ners est chargée des relations internationales au sein de l'Institut National de l'Audiovisuel Polonais (NInA) depuis janvier 2010. Son travail consiste notamment dans la réalisation du partenariat avec l'INA visant à échanger le savoir-faire dans le domaine de la préservation audiovisuelle. Elle fut par ailleurs impliquée dans le Programme Culturel de la Présidence Polonaise de l'UE en 2011, coordonné par NInA au niveau national. Avant de travailler pour NInA, Agata participait dans la gestion de projets culturels tels que le Festival International de Musique Contemporaine Automne de Varsovie et le Festival International de Film à Varsovie. En 2008, après avoir été engagée dans une entreprise d'affaires publiques siégeant à Varsovie, Paris et Bruxelles, elle tenait la fonction d'attachée de presse à l'Institut Français de Varsovie. Agata Ners détient deux diplômes de Master 2 d'études culturelles acquis à l'Université de Varsovie et l'Université Paris IV la Sorbonne.

## *Béatrice de Pastre*

*Director of Collections, French Film Archives, CNC*

Béatrice de Pastre was nominated head of collection of the French Film Archives in January 2007. Specialist of the cinematographic and photographic heritage, she graduated in Philosophy and was head of the Cinémathèque Robert Lynen in Paris from 1991 to 2006. Teacher, program planer in cinema theaters, she has also written several books about cinematographic and photographic heritage.

## *Béatrice de Pastre*

*Directrice des collections, Archives françaises du film, CNC*

Béatrice de Pastre a été nommée directrice des collections des Archives françaises du film en janvier 2007. Spécialiste du patrimoine cinématographique et photographique, titulaire d'un Diplôme d'Etudes Approfondies en philosophie elle a été, de 1991 à 2006, responsable de la Cinémathèque Robert Lynen de la Ville de Paris. Enseignante, programmatrice, elle est aussi auteur d'ouvrages consacrés au patrimoine cinématographique et photographique.

## *Jean-Louis Rollé*

*CEO, Sonuma*



Jean-Louis Rollé is born in 1950 in Brussels. He was Executive Officer in different companies before being CEO of SONUMA since its creation the January, 8th, 2009.

He was Advisor of Minister of economy of the Walloon Region from 2005 to 2008 and Executive Officer of FORENIA from 1989 to 2003.

## *Jean-Louis Rollé*

*Administrateur-délégué, Sonuma*

Jean-Louis Rollé est né en 1950 à Bruxelles. Il a été administrateur de diverses sociétés avant de devenir l'administrateur-délégué de la SONUMA SA depuis sa création le 8 janvier 2009.

Il a été en particulier conseiller du ministre de l'économie de la Région wallonne de 2005 à 2008, administrateur-délégué de FORENIA SA de 1989 à 2003.

## *Dominique Saintville*

*Project manager, Ina (Collections Department), Vice-president of FIAT/IFTA*



Dominique Saintville is in charge of managing international projects regarding media archives. She coordinates the Ina SUP course dedicated to preservation and digitization programs.

She has been working in media archives since 1977 in various areas - information systems, documentation methods, marketing, preservation, history of broadcast programs and archives.

She has been involved in FIAT/IFTA activities since 1977. She is presently the FIAT/IFTA's vice-president and a member of the Programming and Production Commission.

Her academic background is Political Science and Information & Communication Science.

## *Dominique Saintville*

*Chef de projet, Ina (Direction des collections), Vice-présidente de FIAT/IFTA*

Dominique Saintville est responsable des projets internationaux concernant la gestion des archives audiovisuelles. Elle coordonne le cours Ina SUP consacré aux programmes de sauvegarde et de numérisation. A l'Ina depuis 1977, elle a travaillé sur les systèmes d'information, la méthodologie documentaire, le marketing, la préservation, l'histoire des programmes et des archives.

Impliquée dans les activités de la FIAT depuis sa création, elle est actuellement vice présidente de la FIAT et membre de la Commission Programmation et Production.

Elle a une double formation : science politique ; sciences de l'information et de la communication.

## *Serge Schick*

*Head of Ina EXPERT, training & research*



Serge Schick entered the audiovisual industry in 1994 to lead the strategic plan of public broadcaster France Télévisions from 1995 to 2000. He became their Marketing Director, a position which covered marketing, scheduling and program acquisitions. From 2000 to 2003, he was Vice-President of Cell Network France, a subsidiary of the IT Stockholm-based Cell Network Group. He joined Carat in 2003 as Director of Marketing and Diversification of CARAT TVMI, Carat's consulting branch dedicated to media players, as responsible for developing consulting activities in the fields of brand strategy. He left Carat in April 2006 to become partner of Headway International, an independent international marketing and strategy consulting company for media players. Since March 2011, he is head of Ina EXPERT, training & research.

## *Serge Schick*

*Directeur d'Ina EXPERT*

Serge Schick a intégré l'industrie de l'audiovisuel en 1994 pour diriger le plan stratégique de France Télévision de 1995 à 2000. Il en a été le Directeur Marketing. De 2000 à 2003, il a été Président Adjoint de Cell Network France, une filiale de l'entreprise de Stockholm.

Il a rejoint Carat en 2003 comme Directeur du Marketing et de la Diversification de CARAT TVMI, la branche de conseil sur les médias. Il a quitté Carat en avril 2006 pour devenir l'associé de Headway International, une entreprise internationale de conseil sur les médias.

Depuis mars 2011, il est le Directeur d'Ina EXPERT, formation et recherche.

## **Jean Varra**

*Deputy Manager of the Archive Department, Ina*



Jean Varra is Chief Engineer and Deputy Manager of the Ina Archive Department. He is in charge of the technical evolution of the archives and particularly, he manages the preservation and digitization plan of Ina audio-visual archives since 2003. He also participates to the international activities of Ina. He has led several missions whose objectives are to assess audio-visual holdings, to advise and to evaluate the solutions for various televisions in various countries e.g.: TSR in Switzerland, RTS in Serbia, EPTV in Algeria, and MOCI in Saudi Arabia.

## **Jean-Luc Vernhet**

*Operations Manager, Ina (Media Content Division)*



Jean-Luc Vernhet is in charge of Marketing and Sales. He is responsible for developing the licensing of footage or programmes worldwide to producers, broadcasters, home video publishers and communication agencies. He contributed in developing and launching in 2004 InaMediapro, the leading source of audiovisual content, a service that provides professionals in the audiovisual sector with remote access to Ina's sounds and images allowing to access more than 450 000 hours of digitized TV content to date.

## **Jean Varra**

*Responsable du Département Technique, Ina (Direction Déléguée aux Collections)*

Jean Varra est chargé de l'évolution technique de la Direction et en particulier, gère depuis 2003 le plan de sauvegarde et de numérisation de l'Ina (PSN). Il participe activement aux activités d'enseignement et aux activités internationales de l'Ina.

Il a mené de nombreuses missions ayant pour objet d'expertiser les fonds audiovisuels et de conseiller des institutions comme la BBC, la Télévision suisse, la Télévision serbe, l'EPTV en Algérie, le MOCI en Arabie Saoudite.

## **Jean-Luc Vernhet**

*Directeur Délégué adjoint de la Direction des Contenus, Ina*

Jean-Luc Vernhet est en charge du Département Marketing et Ventes. Il est responsable du développement des ventes d'extraits et de programmes dans le monde entier auprès de l'ensemble des clients et notamment des producteurs, des diffuseurs, des éditeurs vidéo et des agences de communication.

Il a contribué au développement et au lancement en 2004 d'InaMediapro ([www.inamediapro.com](http://www.inamediapro.com)) qui demeure à ce jour la plus importante source de contenus numérisés en ligne, le premier outil web destiné aux professionnels, chercheurs et producteurs TV, donnant accès, à ce jour, à plus de 450 000 heures de contenus Télé.

## *Delphine Wibaux*

*Project Manager, Ina EXPERT, Training,  
Research*



Delphine Wibaux is in charge of developing and monitoring European and international missions of expertise, consulting and training in the area of audiovisual heritage.

She is a graduate in European studies and international affairs.

## *Delphine Wibaux*

*Chef de projet, Ina EXPERT*

Delphine Wibaux est en charge du développement et du suivi des projets européens et internationaux d'expertise, de conseil et de formation dans le domaine du patrimoine audiovisuel. Elle est diplômée d'un Master en études européennes et affaires internationales.



*Please find below all necessary information for the conference.*

*Prière de bien vouloir trouver ci-dessous toutes les informations nécessaires sur la conférence*

*Hotels name and address*

ARCOTEL Allegra

Address: Kneza Branimira 29, 10000 Zagreb

Phone: +385 1 4696-000

E-mail address: allegra@arcotelhotels.com

For more information:

[http://www.arcotelhotels.com/en/allegra\\_hotel\\_zagreb/directions/](http://www.arcotelhotels.com/en/allegra_hotel_zagreb/directions/)

*Coordonnées des hôtels*



Palace hotel

Address: Trg Josipa Jurja Strossmayera 10, 10000 Zagreb

Phone: + 385 1 4899 600

E-mail address: [palace@palace.hr](mailto:palace@palace.hr)

For more information: <http://www.palace.hr/en/location>



*Conference venue*

Mimara museum

Address: Rooseveltov trg 5

Phone: +385 1 48-28-100

Fax: +385 1 48-26-079

E-mail address: [mimara@mimara.hr](mailto:mimara@mimara.hr)

For more information:

<http://www.zagreb-touristinfo.hr/?l=e&id=94&solo=275>

*Coordinnées du lieu de la conférence*



*Address of the residence of the French Embassy*

*Coordinnées de la résidence de l'Ambassade de France*

Address: Tuskanac 59 - 10 000 ZAGREB

Phone: (+385) 1 48 93 600

Fax: (+385) 1 48 93 660

For more information: <http://www.ambafrance-hr.org/-Francais->

*Croatian State Archives address*

*Coordinnées des archives nationales croates*

Address: Marulićev trg 21, 10000 Zagreb

Phone: +385 1 4801 999

Fax: +385 1 4829 000

For more information:

<http://www.arhiv.hr/en/index.htm>



## Airport address

## Coordonnées de l'aéroport

Address : Zagreb Airport, Ltd., Pleso bb, HR - 10 150 Zagreb

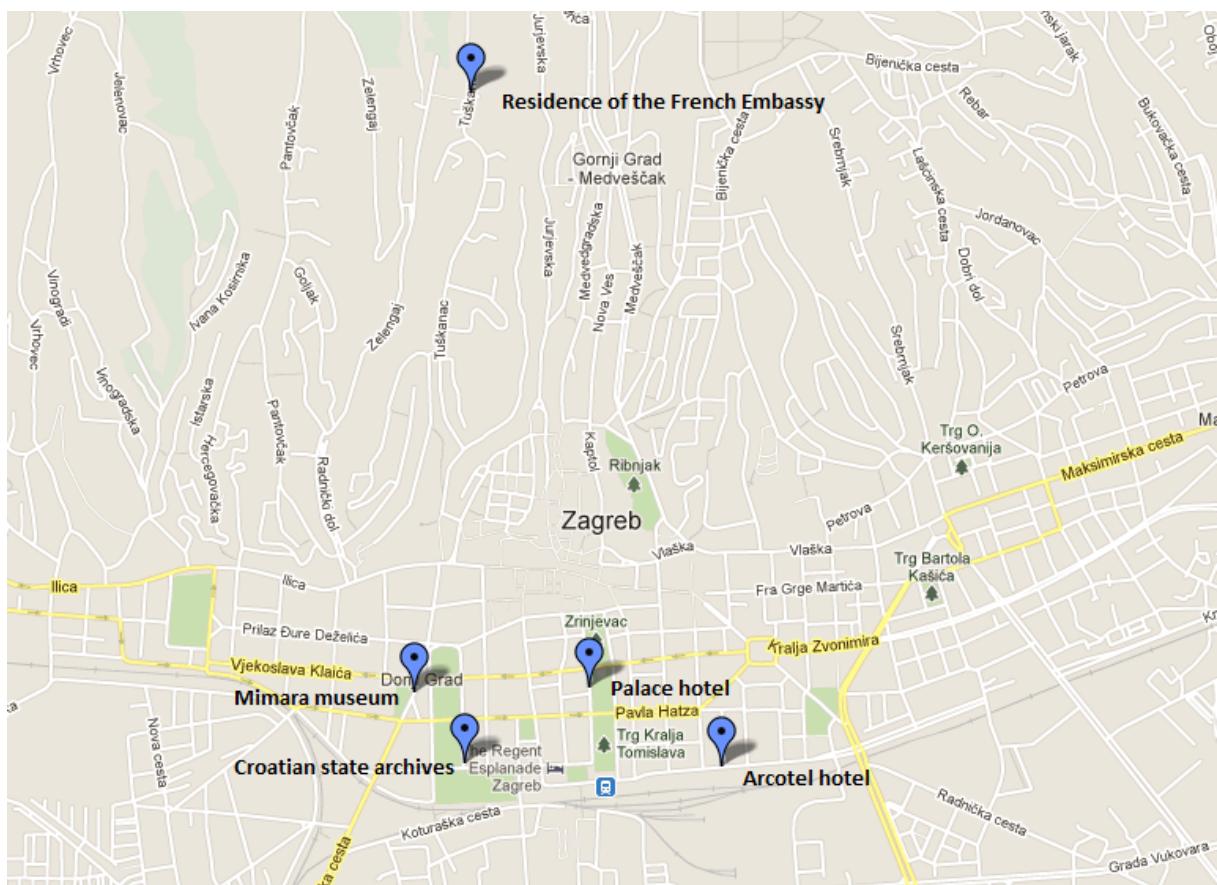
Phone: 060 320-320 ( for calls from Croatia)

+ 385 1 4562 170 (for calls outside Croatia)

For more information: <http://www.zagreb-airport.hr/Contact-us-152.aspx>

## Access plan

## Plan d'accès



Transfers will be organized between the Palace hotel, the Arcotel and the residence of the French Embassy for the welcoming cocktail.

Des transferts seront organisés entre le Palace hôtel, l'Arcotel et la résidence de l'Ambassade de France pour le cocktail de bienvenue.

*You can contact the project team at any time ...*

*Vous pourrez à tout moment contacter l'équipe du projet ...*

*For logistic issues...*

*Pour toutes questions concernant l'organisation ...*

Ms Jelena Mandic (BCMS/French/English)

+381 64 444 000 5

Ms Camille Martin (French/English)

+33 6 07 65 50 67

Mrs Barbara Ferk (BCMS/French/English)

+385 91 465 5460

Ms Delphine Wibaux (French/English)

+33 6 07 65 43 05

*For press issues...*

*Pour toutes questions concernant la presse...*

Ms Elena Chiaberge

+39 333 35 70 224

Mrs Petra Hofbauer

+385 91 465 5444



## BALKANS' MEMORY PROJECT'S PARTNERS AND ASSOCIATES



Forerunner in the field of archiving and preserving audiovisual contents, Ina participates actively in the protection of worldwide audiovisual heritage by sharing its experience and transferring its know-how within the framework of collections' appraisal, consultancy missions and trainings.

International centre of expertise in media and digital contents, Ina EXPERT has a unique environment where trainings and research activities are implemented in the framework of a public audiovisual company. 5500 professionals are trained every year. The trainings offer is renewed every year to follow the technological and digital evolution which impact audiovisual and multi-media fields.



The Arkivi Qendror Shteteror i Filmit is the Albanian National Film Archives Centre, under the supervision authority of the Albanian Ministry of Tourism, Cultural Affairs, Youth and Sports. It holds ancient archives' collections, whose content has a high heritage value and reusing potential. The audiovisual heritage managed by the AQSHF covers most than a hundred year of cinema, corresponding to more than 4000 hours on Film materials and represents an unequalled cultural, scientific or historical wealth.



COPEAM hascounts on more than 15 years of cooperation in the audiovisual field, more than 100 members from the whole Euro-Mediterranean area, among which 35 public broadcasters of the Region. The 'COPEAM formula' is rooted on the promotion and the exchange of know-how and expertise, through: strategic actions vis-à-vis the EU; permanent partnership with the 'sister associations' in the European and Arab areas (EBU and ASBU); innovative multilateral training projects; coordination of international radio and tv co-productions and of initiatives promoting the 'Mediterranean product'; organization of forums and meetings on topical current issues concerning the media sector.



Founded in 2008, the Croatian Audiovisual Centre is the Government-backed strategic agency for the audiovisual sector in Croatia. Its remit ranges from supporting development, production, distribution, marketing and promotion, to professional training and supporting national film archive through the system of public subsidies.

## PARTENAIRES ET ASSOCIÉS DU PROJET BALKANS' MEMORY

Précureur dans le domaine de l'archivage et de la conservation des documents audiovisuels, l'Ina participe activement à la sauvegarde du patrimoine mondial par la transmission de son expérience et son savoir-faire dans le cadre de mission d'expertise, de conseil et de formations. Centre international d'expertise pour les médias et les contenus numériques, Ina EXPERT est un lieu unique de formation et de recherche placé au cœur de cette entreprise de l'audiovisuel public et forme de 5500 professionnels chaque année. L'offre de formation est renouvelée chaque année pour suivre au plus près les évolutions des technologies et des outils numériques qui impactent les métiers de l'audiovisuel et du multimédia.

L'Arkivi Qendror Shteteror i Filmit est le centre national des archives du film d'Albanie, sous tutelle du Ministre du Tourisme, de la Culture, de la Jeunesse et des Sports. Il détient des fonds d'archives anciennes, avec des contenus à forte valeur patrimoniale et un fort potentiel de réutilisation. Le patrimoine audiovisuel géré par l'AQSHF recouvre près de 100 ans de cinéma, correspondant à plus de 4000 heures sur support film et représente une richesse culturelle, scientifique ou historique mais aussi commerciale inégalée.

La COPEAM a à son actif plus de 15 ans de coopération dans l'Audiovisuel, plus de 100 associés dans la Région euro-méditerranéenne dont 35 radiodiffuseurs publics de cette zone. La 'formule COPEAM' se base sur la mise en valeur des专业nalités et l'échange de savoir-faire à travers: une action significative auprès de l'UE; un partenariat permanent avec les associations homologues au niveau européen et arabe (EBU et ASBU); des projets multilatéraux de formation; la coordination de coproductions internationales télé et radio et d'actions de promotion du 'produit méditerranéen'; l'organisation de forums et de rencontres sur des thématiques d'actualité qui intéressent le monde des médias.

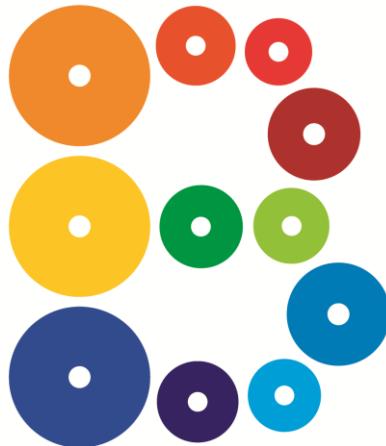
Le centre audiovisuel croate a été fondé en 2008 après l'adoption en 2007 par le parlement croate d'une nouvelle loi sur 'les activités audiovisuelles'. Son objectif est de stimuler l'industrie audiovisuelle régionale et de promouvoir le plus largement possible les œuvres produites en Croatie. Son fonctionnement repose sur l'allocation de subventions dédiées à tous les secteurs que ce soit la production, la distribution, l'exploitation, le marketing, la promotion, ainsi que dans la formation des professionnels et l'archivage du patrimoine audiovisuel.

<b>NAME OF THE ASSOCIATED INSTITUTIONS</b>	<b>NOM DES INSTITUTIONS ASSOCIÉES</b>
	The Croatian Cinematheque
	The Cinematheque of Macedonia
	The Serbian Broadcasting Corporation
	The Yugoslav Cinematheque Belgrade
	The National Film Archive of Bosnia and Herzegovina
	The Macedonian Radio and Television
	The Radio Television of Montenegro
	The Film Archive of Montenegro
	The Centre National de la Cinématographie et de l'Image Animée - French Film Archive
	The International Federation of Television Archives
	Les Archives Nationales du Film de Croatie
	La Cinémathèque de Macédoine
	La Radio Télévision de Serbie
	La Cinémathèque Yougoslave de Belgrade
	Les Archives Nationales du Film de Bosnie-Herzégovine
	La Radio Télévision Macédonienne
	La Radio Télévision du Monténégro
	Les Archives du Film du Monténégro
	Le Centre National de la Cinématographie et de l'Image Animée - Archives Françaises du Film
	La Fédération Internationale des Archives de Télévision

With the support of the Regional Audiovisual Bureau in Belgrade and of the French Embassy in Croatia.



Avec le soutien du Bureau Audiovisuel Régional à Belgrade et de l'Ambassade de France en Croatie.



# BALKANS' MEMORY

*Preserving and Promoting  
Audiovisual Heritage*

*Sauvegarder et valoriser  
la mémoire audiovisuelle*

## **Contacts**

Delphine Wibaux  
+33 1 49 83 29 79  
[balkansmemory@ina.fr](mailto:balkansmemory@ina.fr)  
Institut national de l'audiovisuel

4 avenue de l'Europe  
94366 BRY-SUR-MARNE Cedex  
+33 1 49 83 20 00  
[www.institut-national-audiovisuel.fr](http://www.institut-national-audiovisuel.fr)